

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Вэн Цзятун «История и современное состояние китайских заимствований в русском языке: лексика, фразеология, ономастика», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук

В реферируемом автореферате диссертационного исследования Вэн Цзятун для освещения проблемы лексических заимствований в одном языке из иных языков, отнюдь не новой в российской лингвистике, найден перспективный вектор, позволивший автору внести свой собственный вклад в разработку проблемы заимствований и их использования в современном русском языке.

Работа, ориентированная на анализ заимствований из неродственного языка, список которых в условиях глобализации и активных языковых контактов все более расширяется, отмечена особым вниманием к обстоятельствам появления заимствований и особенностям их дальнейшего функционирования в разного рода текстах. Показав последовательно этапы разновременных контактов носителей русского и китайского языков – путешественников, историков, дипломатов и осветив историю проникновения ряда слов (*жемчуг, чай, шелк* и др.), ставших со временем полноценными русскими номинациями предметов, автор обращается к таким важным моментам, как особенности транскрипции китайских иероглифов и написания топонимов, этнонимов, антропонимов, урбанонимов и др., что позволяет ему показать постепенное становление традиции передачи китайских названий и нарицательных слов-экзотизмов.

Важными для решения поставленных задач представляются примечания автора относительно наличия диалектов китайского языка, существенно менявших транскрипцию и произношение слова, о новациях в области китайского письма, о процессе выработки правил передачи китайских имен на русский язык.

Если вторая глава обращена к истории, то третья глава, посвященная номинациям современных китайских реалий в русском языке, отвечает заявленному в названии работы второму направлению – сегодняшнему состоянию китаизмов. В третьей главе, однако, трудно представить – без обращения к основному тексту диссертации – логическое деление текста на подразделы и установку диссертанта – неясно, согласно какому принципу автор последовательно приводит примеры передачи имен собственных и нарицательных, включая аббревиатуры, названия административных единиц, праздников, блюд и напитков, терминов родства и проч. Жаль, что автор поспешил в автореферате и на показ стилистических особенностей использования заимствований в тексте, ведь это весьма важный и интересный аспект исследования.

Следует отметить большую работу диссертанта с материалом с позиций лингвокультурологии, требующую не только знания реалий жизни китайского социума в разные эпохи, но и объяснения этномаркированных закономерностей и традиций образования отдельных типов номинаций в языке.

Позволим себе задать вопросы:

1. Отличается ли деривационная активность в русском языке названий современных китайских реалий от активности слов, заимствованных существенно раньше (*жемчуг, шелк* и др.)?
2. Хотелось бы понять, что стоит за глаголом *отрывается* во фразе «Название возникло из фразы ‘Водяной дракон воспрянет, феникс отрывается’ из произведения Ван Бо» (с. 18).

В целом работа производит положительное впечатление серьезностью подхода, масштабом охвата разноплановых языковых единиц, хорошим языком, умелым использованием терминологии, а гарантом достоверности ее результатов становится апробация результатов исследования в форме докладов на конференциях и в виде статей в рецензируемых журналах. Автору удалось показать, каким образом, в результате каких событий и процессов

осуществляется становление заимствованного слова-китаизма в русском языке и какова его дальнейшая судьба, иллюстрируемая современными контекстами употребления.

Диссертация представляет собой научно-квалификационную работу, которая соответствует критериям, установленным пунктами №№ 9–14 Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации о порядке присуждения ученых степеней от 24 сентября 2013 г. № 842, а ее автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.5. Русский язык. Языки народов России / 5.9.1. Русская литература и литературы народов Российской Федерации.

Селиверстова Елена Ивановна
доктор филологических наук (10.02.01 – Русский язык),
профессор, профессор кафедры русского языка для
гуманитарных и естественных фак-ов
ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный
университет», СПбГУ
199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., д. 7-9-11
E-mail: philol-method@yandex.ru (декан), e.seliverstova@spbu.ru
Рабочий телефон: +7 (812) 328-08-42 (деканат).



Против включения данных, содержащихся в отзыве, в документы, связанные с защитой данной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Личную подпись заверяю
Документ подготовлен по личной
инициативе

25 МАЙ 2023

отзыватель по кадрам Ковалева Е.В. Ковалев
ТЕКСТ ДОКУМЕНТА РАЗМЕЩЕН В ОТКРЫТОМ
ДОСТУПЕ НА САЙТЕ СПбГУ ПО АДРЕСУ
[HTTP://SPBU.RU/SCIENCE/EXPERT.HTML](http://spbu.ru/science/expert.html)

